

中華民國九十七年歲次戊子九月二十八日 和德壇

Ngày 28 tháng 9 Tuế thứ Mậu Tý Trung Hoa Dân Quốc năm 97(2008) Hòa Đức Đàn

恭求仙佛慈悲指示訓

Cung cùng Tiên Phật từ bi chỉ thị huấn

一善心學佛仙 二善念無私偏

Nhất thiện là dùng tâm học theo Tiên Phật

Nhị thiện là ý niệm dùng thiên vị

三善行菩薩行 四善眼觀世間

Tam thiện là hành vi phải hành như Bồ Tát

Tứ thiện là mắt phải nhìn tận khổ hải của thế gian

五善耳聽佛語 六善手眾濟挽

Ngũ thiện là tai phải nghe những lời nói của Tiên Phật

Lục thiện là tay phải đưa ra để cứu độ chúng sanh

七善舌嘗素齋 八善口出善言

Thất thiện là lưỡi phải niếm những thức ăn chay

Bát thiện là miệng phải nói những lời thiện ngữ

九善德日培養 十善愿濟坤乾

Cửu thiện là mỗi ngày phải bồi dưỡng công đức

Thập thiện là nguyện cứu độ thiện nam tín nữ

此十善日日行月月修精進不退

Thập thiện này ngày ngày hành tháng tháng tu tinh tiến không lùi

二六時中將己心之善慧重修圓滿

Một ngày 24 tiếng để thiện huệ của tự tâm tu lại cho viên mãn

定可以用善德廣濟有緣 不分宗教種族

Nhất định có thể dùng thiện đức độ hóa người hữu duyên

Không phân biệt tông giáo chủng tộc

性本一同 發大宏愿 援拯九六回理天

Linh tính vốn là như nhau phát đại hồng nguyện để cứu độ thiện
nam tín nữ trở về lý thiên

吾乃

Ngô nãi

濟公活佛

奉

Té Công Hoạt Phật

phụng

申旨 降至佛樓 躬身早參

Mẫu chỉgiáng phật đường cục thân tham giá

皇申座 復問眾徒可安否

Hoàng Mẫu tọa lại hỏi các chúng đồ có khỏe hay không

各存虔誠待師說

Các đồ nhi thành tâm kính ý đợi Thầy phê huấn

哈哈 Ha ha

今日有緣與徒逢 相聚和德法壇中

Hôm nay có duyên cùng các đồ nhi hội ngộ

Tương ngộ trong phật đường Hòa Đức

千里因緣今日見 師寄訓語啟徒童

Thiên lý nhân duyên hôm nay gặp

Thầy gửi huấn ngôn khởi phát tâm của các đồ nhi

翻譯人員壇前至 將師訓語字字呈

Phiên dịch nhân viên đến trước phật đường

Để huấn ngôn của Thầy từng chữ dịch

翻譯人員將師語 字字翻譯於徒聽

Phiên dịch đem lời nói của thầy

Từng chữ từng chữ dịch lại cho các đồ nhi nghe

懂嗎 Hiểu không

有幸有緣會壇前 當下師語來述明

Có may mắn có duyên phận hội ngộ tại Phật tiên

Ngay tại lúc này Thầy đến thuật rõ

師言一句徒翻譯 當下即無阻隔情

Thầy nói một câu phiên dịch một câu

Như vậy lập tức mới không bị trở ngại

今日緣聚把訓示 翻譯人員把訓傳

Hôm nay duyên phận hội ngộ đem huấn thị

Phiên dịch nhân viên lập tức truyền

是否明白師之言 師講一句你就翻

Có rõ hay không lời nói của Thầy

Thầy giảng một câu tức đồ nhi dịch một câu

懂嗎 Hiểu không

今朝有緣師與徒 相會壇中喜心湖

Hôm nay thầy và chúng đồ nhi có duyên

Tương ngộ trong Phật đường vô cùng hoan hỷ

徒有根基能求道 當要把握步前途

Các đồ nhi có căn cơ mới có thể cầu đạo

Phải biết nắm bắt để tiến bước lên phía trước

雖處異地來生活 然而修道不分族

Tuy nhiên đã đến nơi đất lạ quê người để sinh sống

Nhưng tu đạo không phân biệt dân tộc

明白修道在自己 家中以道勸化出

Hiểu rõ tu đạo là ở tại chính mình

Trong gia đình lấy đạo để khuyên hóa

妯娌翁姑能圓滿 入境隨俗把心篤

Chị em dâu, chị em chồng, cha mẹ chồng, có thể viên mãn

Dốc lòng đem tâm nhập gia tùy tục

已經明白修辦路 常回佛堂洗心湖

Đã hiểu rõ con đường tu bàn đạo

Thường thường về phật đường tẩy rửa tâm can

知道人世苦和痛 生離死別莫墜入

Biết được nhân thế là thống khổ Sanh ly tử biệt đừng rơi vào

了脫人生之根本 求道修道功德鋪

Liễu thoát căn bản của nhân sanh

Là phải cầu đạo tu đạo và hành công lập đức

不再輪迴六道裡 唯有今世立功築

Lại không ở trong lục đạo luân hồi

Chỉ có kiếp này hành công lập đức

前賢引渡感恩念 學習大愛眾生渡

Phải luôn nhớ cảm ơn tiền hiền dẫn độ

Học tập đại ái để cứu độ chúng sanh

眾徒好自心中悟 改惡向善菩薩如

Các đồ nhi trong tâm phải tự ngộ lấy

Cải ác hướng thiện học theo như Bồ Tát

好不好 Được hay không

徒兒們 可否還記得我這個傻濟公呢

Các đồ nhi có còn nhớ thầy Tế Công điên này không

有沒有想念為師呢

Có nhớ Thầy hay không vậy

咱們師徒的緣份 徒兒們有否珍惜呢(有)

Duyên phận giữa Thầy trò các đồ nhi có quý trọng hay không(có)

知道濟公我時刻為了救渡眾生

Có biết Thầy Tế Công lúc nào cũng vì cứu độ chúng sanh

眾徒也要學學一個小濟公

Các đồ nhi cũng phải học theo học làm một tiểu Tế Công

抱著大愛慈悲的心助人 懂嗎(懂)

Mang tâm lòng đại ái từ bi để đi giúp người hiểu không (hiểu)

人並非都是完美的 之所以有缺陷

Là người lúc nào cũng không phải là hoàn mỹ

Cho nên nhất định cũng có khuyết điểm

才是須要來修道

Vì thế mà cần phải tu sửa

所以只要你肯向善 只要你肯謙下

Cho nên chỉ cần đồ nhi muốn hướng thiện

Chỉ cần đồ nhi muốn khiêm nhường

只要你肯學習 也就離道不遠了

Chỉ cần đồ nhi muốn học tập

Tức thì đạo cũng không xa đâu

所以徒兒們 學會包容別人的短處

Cho nên các đồ nhi

Phải biết học bao dung khuyết điểm của người khác

學會珍惜你所遇到的每一段緣

Phải biết học quý trọng mỗi một nhân duyên mà mình đã gặp

人生在世明白自己的價值到底在哪裡

Nhân sanh trên thế gian này tự mình phải hiểu rõ cuộc giá trị của cuộc sống là ở chỗ nào

而你就不會難過不會迷糊 懂嗎

Thì các đồ nhi sẽ không khó chịu sẽ không mơ hồ hiểu không

所以 修道這一條路不管你走了多少年

Cho nên con đường tu đạo này bất kể là đồ nhi tu bao nhiêu năm

總是須要時時把自己的心歸零

Cuối cùng cũng phải để nó quy về con số không

把自己的初發心再找回來

Đem phát tâm ban đầu của chính mình tìm trở lại

不論你現在是何種天職

Bất luận bây giờ các đồ nhi là thiên chức gì

當知道老天判定是功與過

Nhưng phải biết bề trên phán định công hay là lỗi

而不是你的道齡

Mà không phải tuổi đạo của các đồ nhi bao lâu

為師今天希望眾徒兒

Thầy hôm nay vì muốn hy vọng các đồ nhi

再次的把自己找回來

Lại một lần nữa tự mình tìm trở lại

把自己的愿力再找回來

Đem nguyện lực của chính mình tìm trở lại

所以重發心愿 以天良來處世

Cho nên phát tâm nguyện lại để lấy thiên lý lương tâm xử lý thế sự

事事以德為基礎 好嗎

Mọi việc đều cũng phải lấy đức làm căn bản được không

好 今天為師見到大家非常開心

Được hôm nay Thầy vì nhìn thấy mọi người vô cùng vui vẻ

上下一條心都為了此班法會

Trên dưới một lòng vì lớp pháp hội này

不留餘力付出才是收穫

Tận hết sức lực cống hiến thì mới có thu hoạch

這道理悟出了沒

Cái đạo lý này có hiểu hay chưa

當你在成全別人時 也在成全自己呢 是嗎

Khi đồ nhi thành toàn người khác

Cũng là đang thành toàn chính mình đó phải không

好 希望日後徒兒們要再繼續研究道理

Được rồi hy vọng ngày sau các đồ nhi tiếp tục nghiên cứu đạo lý

立個志向學習聖賢 好嗎

Lập chí hướng học tập thánh hiền được không

時間有限為師不多再佔

Thời gian có hạn thầy không nói nhiều nữa

贈予眾徒仙果仙餅

Tặng cho các đồ nhi tiên quả và bánh tiên

祝徒順利平安 師隱一旁

Chúc các đồ nhi thuận lợi bình an Thầy ẩn thân một bên

祝徒法會圓滿

Chúc pháp hội của các đồ nhi tốt đẹp viên mãn

哈哈止 Ha ha chỉ

IKTCD S

法會側記

感謝天恩師德，感謝道場全體，權宜的將兩天率性進修班越語班法會，分別在兩個大禮拜天舉行，使得平常工作忙碌的越南道親有機緣能共沐佛光共沾法雨。

這些越南道親不論是遠嫁來台或是來台工作，基本上都是離鄉背井舉目無親。言語上的隔閡、習慣上的不同，處處都有著不便與孤單，處處都有著弱勢與徬徨。但儘管有這麼多的艱苦，卻是幸運的遇上大道普傳道務宏展的台灣，有緣得到明師一指，了悟人生真諦。

法會進行中不但有著翻譯人員辛苦幫助，更有著護幼人員竭心盡力的照顧，相較於一般法會更顯得生氣蓬勃，只見得裏外上下匆忙而有序。

第二天開壇恭求仙佛慈悲，活佛師尊翩然降臨，首先以十善勉勵大家，指出若能日日行月月修，二六時中，定可以用善德廣濟有緣。

求道有四難，人身難得、明師難遇、真道難逢，這三點大家都可明白，至於「中華難生」，不免令人有些疑問。看到今日的法會，教人才真正感受到，由於班員們對華語領悟尚不足，對華文仍生疏、對於師尊的批示無法契應，師尊慈悲的要求翻譯人員即時翻譯，讓大家有一種臨場感能即時回饋，那種氣氛，使得原本生硬的場面頓時熱絡起來。

師尊提到大家有緣得道，當要善加把握，班員們雖處異地生活，但明白了修道不分種族，修道是為自己，因此必須入境隨俗，誠心修道，圓滿家庭，改惡向善，常回佛堂，學習菩薩的行誼。

因為前世有約，所以今日大家才能重逢，師尊問起徒兒們還記得嗎？還珍惜嗎？既是有約有愿，徒兒們就學做一個小濟公，抱著大愛慈悲心去助人。要把初發心找回來，不論現在擔任何種天職，不要問道齡，仍是得把自己的心歸零，再次的把自己找回來，把自己的愿力再找回來，要重發心愿以天良來處世，以德為基礎。

兩天的法會中或許服務人員和班員的溝通不多，但彼此都充滿著法喜，雙方都得到師尊的垂詢及勉勵，知道未來如何去做，了解到真正的人生之路，不由得衷心的再感謝天恩師德，立志往後更加努力學修講辦行，以報答天恩師德於萬一。

Pháp hội trắc ký

Cảm tạ Thiên Ân Sư Đức , cảm tạ toàn thể đạo trường , tạm thời thích nghi việc để hai ngày suất tính tiền tu ban của lớp pháp hội Việt Nam , chia làm hai ngày chủ nhật để cử hành , để cho những đạo thân Việt Nam hằng ngày bận bịu công việc có cơ hội có thể cùng được tắm gội mưa pháp cùng được phật quang phổ chiếu .

Những vị đạo thân Việt Nam này bất luận là từ xa gần đến Đài Loan hoặc là đến Đài Loan làm việc , trên căn bản đều là rời bỏ quê hương ngược mắt nhìn không người thân lân cận . Ngăn cách bởi ngôn ngữ , thói quen cũng không giống mọi thứ đều không phương tiện và cô đơn , nơi nào cũng bị yếu thế và bồi hồi , Nhưng bất kể là có bao nhiêu khó khăn cực khổ , nhưng lại may mắn gặp được đại đạo phổ truyền , đạo vụ hồng triễn của Đài Loan , hữu duyên đặc được Minh Sư nhất chỉ điểm , hiểu được nhân sanh chân đế

Trong lúc tiến hành pháp hội không những có phiên dịch nhân viên cực khổ giúp đỡ , còn có những nhân viên hết tâm tận lực chăm sóc bảo vệ những trẻ em , tương giao không như pháp hội thông thường càng tràn đầy sức sống mạnh mẽ , chỉ thấy được từ trong đến ngoài từ trên đến dưới bận bịu một cách ngăn nắp có thứ tự .

Ngày pháp hội thứ 2 khai đàn cung cầu Tiên Phật từ bi , Hoat Phật Sư Tôn nhanh chóng giảng lâm , trước tiên là dùng thập thiện khuyến khích cổ vũ mọi người , đề ra nếu như có thể ngày ngày hành thập thiện tu , 24 tiếng trong một ngày , nhất định có thể dùng thiện đức quảng độ cứu tế những người hữu duyên .

Cầu đạo có tứ nan , nhân thân nan đắc , Minh Sư nan gặp , chân đạo nan phùng , đây là 3 điểm mà mọi người có thể hiểu , chỉ ở { Trung Hoa nan sanh } không tránh khỏi để người ta có nghi vấn . Nhìn thấy pháp hội ngày hôm nay , chỉ cho người ta thật sự cảm nhận được , nhất là các bạn viên đối với hoa ngữ hiểu không hết được , đối với hoa văn vẫn còn mới lạ , đối với việc phê huân của Sư Tôn không cách thích ứng , Sư Tôn từ bi yêu cầu phiên dịch nhân viên lập tức đến phiên dịch , để mọi người tại hiện trường có thể cảm nhận và hỏi đáp lại , cái không khí này khiến cho bộ mặt khô cứng của hiện trường trở nên nhiệt liệt trở lại .

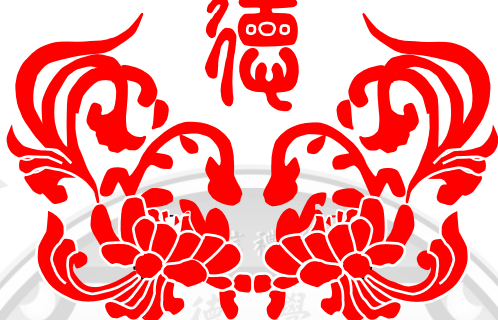
Sư Tôn nhắc đến cái duyên đặc đạo của mọi người , phải nắm bắt một cách gia thiện , tuy là các bạn viên phải đến nơi xa lạ để sinh sống , nhưng hiểu rõ tu đạo không phân biệt chủng tộc , tu đạo là vì chính mình , cho nên cần phải nhập gia tùy tục , thành tâm tu đạo viên mãn gia đình , cải ác hướng thiện , phải thường về phật đường , học tập làm theo hành nghi của Bồ Tát

Bởi vì tiền kiếp có hẹn , cho nên ngày nay mới có thể trùng phùng , Ân Sư lại hỏi các đồ nhi còn nhớ Thầy Tệ Công này không ? , còn quý trọng hay không ? tức là có hẹn có nguyện , các đồ nhi học làm một tiêu tế công , mang tấm lòng đại ái từ bi đi giúp người , đem phát tâm ban đầu tìm trở lại , bất luận hiện tại là thiện chức gì , đừng có hỏi tuổi đạo tu bao lâu , cũng là để tự tâm mình quy về con số 0 , lại một lần nữa đem chính mình tìm trở lại , đem nguyện lực của chính mình tìm trở lại , cần phải phát tâm nguyện lại để lấy thiên lý lương tâm mà xử thế , để lấy đức làm căn bản

Trong 2 ngày pháp hội có lẽ là phục vụ nhân viên cùng bạn viên nói chuyện không hiểu hết được , nhưng đôi bên đều tràn đầy pháp hỷ , song phương đều được Ân Sư trực tiếp vấn đáp và khuyến khích cổ vũ , biết được tương lai phải làm như thế nào , hiểu được con đường chính thật của nhân sanh , không thể không chân thành cảm tạ Thiên Ân Sư Đức , lập chí hướng về sau này còn nỗ lực học tu giảng bàn hành , để báo đáp Thiên Ân Sư Đức ưu vạn nhất

20081026030604

崇德



仙佛慈訓

Tiên Phật từ huấn

濟公活佛 慈訓

TÊ CÔ NG HOẠT PHẬT từ huấn

中華民國九十七年歲次戊子九月二十八日

Ngày 28 tháng 9 Tuổi thứ Mậu Tý Trung Hoa Dân Quốc năm 97(2008)

發一崇德 台北道場 新莊區 和德壇

Phát Nhất Sùng Đức đạo trường Đài Bắc , khu Tân Trang , Hòa Đức Đàn

社會界越語兩天率性進修班

Giới xã hội Việt ngữ , hai ngày Suất Tính Tiến Tu Ba

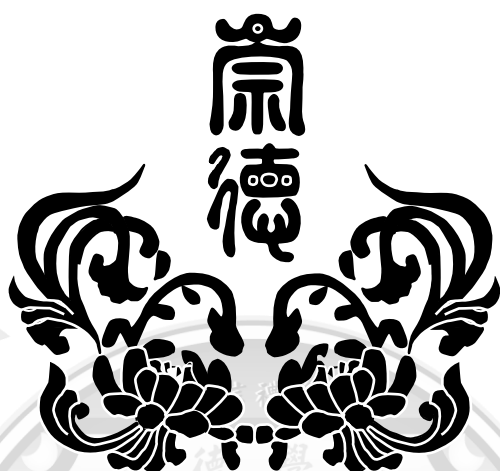
道之宗旨

敬天地。禮神明。愛國忠事。敦品崇禮。
孝父母。重師尊。信朋友。和鄉鄰。改惡
向善。講明五倫八德。闡發五教聖人之奧
旨。恪遵四維綱常之古禮。洗心滌慮。借
假修真。恢復本性之自然。啟發良知良能
之至善。己立立人。己達達人。挽世界為
清平。化人心為良善。冀世界為大同。

ĐẠO CHI TÔ NG CHỈ

Kính thiên địa , lễ thần minh , ái quốc trung sự ,
đôn phẩm sùng lễ , hiếu phụ mẫu , trọng sư tôn ,
tín bằng hữu , hòa hương lân , cải ác hướng thiện ,
giảng minh ngũ luân bát đức , xiển phát ngũ giáo
thánh nhân chi áo chỉ , khác tuân tứ duy cương
thường chi cổ lễ , tẩy tâm dịch lự , tá giả tu chân ,
khôi phục bản tánh chi tự nhiên , khai phát lương
tri lương năng chi chí thiện , kỷ lập lập nhân , kỷ
đạt đạt nhân , văn thế giới vi thanh bình , hóa nhân
tâm vi lương thiện , ki thế giới vi đại đồng

20081026030604



仙佛慈訓 Tiên Phật từ huấn

濟公活佛 慈訓
TÊ CÔ NG HOẠT PHẬT từ huấn

中華民國九十七年歲次戊子九月二十八日
Ngày 28 tháng 9 Tuổi thứ Mậu Tý Trung Hoa Dân Quốc năm 97(2008)

發一崇德 台北道場 新莊區 和德壇
Phát Nhất Sùng Đức đạo trường Đài Bắc , khu Tân Trang , Hòa Đức Đàn

社會界越語兩天率性進修班
Giới xã hội Việt ngữ , hai ngày Suất Tính Tiên Tu Ba

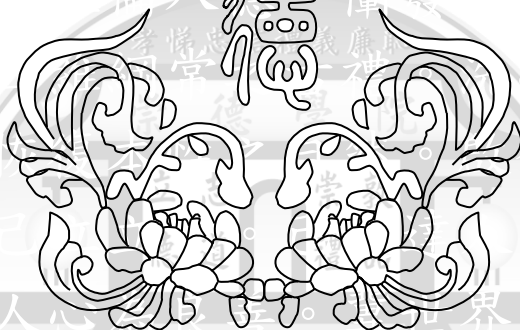
道之宗旨

敬天地。禮神明。愛國忠事。敦品崇禮。
孝父母。重師尊。信朋友。和鄉鄰。改惡
向善。講明五倫八德。闡發五教聖人之奧
旨。恪遵四維綱常之古禮。洗心滌慮。借
假修真。恢復本性之自然。啟發良知良能
之至善。己立立人。己達達人。挽世界為
清平。化人心為良善。冀世界為大同。

ĐẠO CHI TÔ NG CHỈ

Kính thiên địa , lễ thần minh , ái quốc trung sự ,
đôn phẩm sùng lễ , hiếu phụ mẫu , trọng sư tôn ,
tín bằng hữu , hòa hương lân , cải ác hướng thiện ,
giảng minh ngũ luân bát đức , xiển phát ngũ giáo
thánh nhân chi áo chỉ , khác tuân tứ duy cương
thường chi cổ lễ , tẩy tâm địch lự , tá giả tu chân ,
khôi phục bản tánh chi tự nhiên , khai phát lương
tri lương năng chi chí thiện , kỷ lập lập nhân , kỷ
đạt đạt nhân , văn thế giới vi thanh bình , hóa nhân
tâm vi lương thiện , ki thế giới vi đại đồng

崇德



ĐẠO CHỈ TÔ NƠ CHỈ

仁承

IKTCD S



IKTCDS